

# Устный переводчик для пациентов учреждений здравоохранения Норвегии

– Право на информацию на вашем языке

---

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten  
Språk: Russisk



Точная информация и хороший диалог важны для того, чтобы вы могли получить действенную помощь и лечение. Как пациент, вы должны получать информацию, необходимую именно вам. Важно, чтобы вы могли общаться с медицинским персоналом и сообщать о состоянии вашего здоровья, течении болезни и ходе лечения.

Норвежский Закон об устных переводчиках (2022) гласит, что государственные службы должны пользоваться услугами квалифицированного переводчика, когда это необходимо для получения пациентом надлежащего лечения. Медицинские работники, такие как медсестры, врачи, психологи и т. п., должны обеспечить вам, как пациенту, доступ к необходимой вам помощи.

- Информацию о состоянии вашего здоровья и о лечении вам должны предоставлять на понятном вам языке.
- Медицинские термины и выражения могут быть трудными для понимания пациента. Поэтому вам может понадобиться устный переводчик, даже если вы немного говорите по-норвежски.
- Переводчик может находиться в одном кабинете с вами и вашим врачом (медперсоналом) или участвовать дистанционно: по телефону или видео.

## **Устного переводчика заказывает учреждение здравоохранения**

- Учреждение здравоохранения обязано выяснить, нужен ли вам переводчик. Оно также должно заказать устного переводчика.
- Вам, как пациенту, услуги переводчика предоставляются бесплатно.
- У стоматолога взрослые пациенты обычно должны сами оплачивать услуги переводчика и стоматологическое лечение.

## **Только квалифицированные устные переводчики должны заниматься переводом**

- Квалифицированный переводчик имеет официально подтвержденную компетенцию в области устного перевода.
- Нельзя использовать детей в качестве переводчиков.
- Семья, друзья или знакомые не должны использоваться в качестве переводчиков.



## **Как вы можете получить максимальную пользу от беседы через переводчика?**

- Сообщите учреждению здравоохранения, на каком языке и диалекте вы предпочитаете разговаривать.
- Дайте знать, если вы свободно говорите на нескольких языках.
- Сообщите нам, если у вас есть особые потребности, например, в связи с плохим слухом.
- Хорошо подготовьтесь к разговору. Составьте список вопросов, которые вы хотели бы обсудить с медперсоналом.
- Все имеющиеся у вас вопросы должны быть адресованы медицинскому персоналу, а не переводчику.
- Если вы не понимаете переводчика, сразу же скажите об этом.
- Говорите короткими предложениями и четко выговаривайте слова. Тогда переводчику будет легче правильно перевести сказанное.
- Переводчик должен переводить только то, что сказано. Переводчик не может повторять то, что было сказано в разговоре на более ранней стадии.
- Не стесняйтесь делать заметки, чтобы не забыть, что было сказано во время беседы.
- Когда переводчик участвует дистанционно, по телефону или видео, и качество звука или видео плохое, вам следует сразу сказать об этом.

## **Что такое устный переводчик, и каковы задачи переводчика?**

- Перед началом разговора переводчик должен объяснить свою роль как переводчика на обоих языках.
- Переводчик является лицом непредвзятым и нейтральным. Это означает, что собственные взгляды или мнения переводчика не должны влиять на содержание перевода.
- Устный переводчик обязан соблюдать конфиденциальность, и несоблюдение конфиденциальности является уголовным преступлением. Это означает, что переводчик не имеет права рассказывать кому-либо о том, что было сказано во время беседы. Этот запрет действует также и после того, как переводчик завершил свою работу.
- Переводчик не имеет права давать вам советы или помогать отвечать на вопросы. Устный переводчик должен заниматься только переводом и не выполнять другие задания ни для пациента, ни для медицинского работника.
- Переводчик может задать вопрос или попросить вас по-другому сформулировать сказанное, если чего-то не поймет.

## **У вас есть жалобы на то, что медицинское учреждение не пригласило переводчика для вас? У вас есть вопросы, касающиеся ваших прав пациента?**

### **Пожалуйста, свяжитесь с:**

Омбудсменом по делам пациентов и потребителей (Pasient- og brukerombudet) в губернии, где вы проживаете [www.pasientogbrukerombudet.no](http://www.pasientogbrukerombudet.no) по тел. (+47) 40 50 16 00

Омбудсменом по вопросам равенства и борьбы с дискриминацией (Likestillings- og diskrimineringsombudet) по тел. (+47) 23 15 73 00 [LDO – Начальная страница](#)

Организацией по борьбе с дискриминацией в государственном секторе (ОМОД – Organisasjonen mot Offentlig Diskriminering) на [kontakt@omod.no](mailto:kontakt@omod.no) и [www.omod.no](http://www.omod.no)

Государственной инспекцией здравоохранения Норвегии (Helsetilsynet) в губернии, где вы проживаете. [Государственная инспекция здравоохранения осуществляет надзор за работой Службы охраны детства и юношества \(Barnevernet\) и за предоставлением социальных и медицинских услуг населению. | Helsetilsynet](#) по тел. (коммутатор): (+47) 21 52 99 00

### **У вас есть претензии к качеству перевода и квалификации переводчика?**

Жалобы можно направлять в учреждение, в котором вы являетесь пациентом, или [в Отдел устных переводов в государственном секторе – Talking i offentlig sektor | IMDi](#). Integrerings- og mangfoldsdirektoratet (IMDi) – Управление по вопросам интеграции и культурно-этнического многообразия – является компетентным национальным органом по вопросам услуг устного перевода.

### **Норвежские законы о правах пациентов и обязанностях медицинских работников, касающиеся использования устных переводчиков**

Закон о правах пациентов и потребителей (Lov om pasient- og brukerrettigheter) [Закон о правах пациентов и потребителей \(pasient- og brukerrettighetsloven\) – Lovdata](#)

Закон о медицинском персонале (Lov om helsepersonell) [Закон о медицинском персонале и т. п. \(helsepersonelloven\) – Lovdata](#)

### **Норвежский Закон об устных переводчиках (Tolkeloven)**

[Закон об ответственности государственных органов за использование устных переводчиков и т. п. \(tolkeloven\) - Lovdata](#)

Эта брошюра доступна на многих языках и может быть загружена с сайта:

[www.helsenorge.no](http://www.helsenorge.no) и [www.helsedirektoratet.no](http://www.helsedirektoratet.no)